

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 **Миссионеры на Дальнем Востоке:** Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

*Даньшин Александр Владимирович,
кандидат юридических наук, доцент
Российского экономического университета
им. Г. В. Плеханова, Кемеровский институт (филиал)
danhin@kemcity.ru*

Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права

Весной 1859 г. в Санкт-Петербург возвратились члены тринадцатой российской духовной миссии в Китае (1850-1858), среди которых был М. Д. Храповицкий, известный как официальный переводчик на китайский и маньчжурский языки российско-китайского Тяньцзиньского договора 1858 г. К настоящему времени об этом участнике миссии почти ничего не известно. В редких упоминаниях о нём неверно указываются даже годы его жизни. В то же время, ещё в 70-х гг. прошлого века П. Е. Скачков в «Очерках истории русского китаеведения» обратил внимание на то, что М. Д. Храповицкий оставил после себя большое рукописное наследие, публикация которого, по его мнению, «принесла бы большую пользу» [1].

Наши поиски в архивах Москвы, Санкт-Петербурга и Великого Новгорода позволили выяснить некоторые факты его личной жизни и научной деятельности. Родился Михаил Данилович в 1823 г. в семье потомственного священника Даниила Яковлева, служившего в церкви села (погоста) Язвищи Крестецкого уезда Новгородской губернии [2]. После обучения в Новгородской духовной семинарии Михаил поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию, незадолго до окончания которой был включён в состав очередной духовной миссии в Китае [3]. В течение полу-

тора лет будущий миссионер изучал китайский и маньчжурский языки, основы которого ему некоторое время преподавал даже Н. Я. Бичурин. Находясь уже в Китае, М. Д. Храповицкий свои знания языков довел до такого совершенства, что ему доверили быть переводчиком на российско-китайских переговорах графа Е. В. Путятина с цинским правительством. Выполняя свои миссионерские обязанности, М. Д. Храповицкий перевёл на маньчжурский язык «Записки об Амурской области», а также два тома сочинений профессора Санкт-Петербургского университета Н. Г. Устрялова, посвящённых периодам царствования Петра I и Николая I.

По официальному поручению руководителя миссии архимандрита Палладия, основная работа М. Д. Храповицкого заключалась в изучении китайского законодательства [4]. В связи с тяжёлой болезнью и смертью М. Д. Храповицкого через год после возвращения из Китая, опубликовать удалось только одну его статью, однако оставшиеся рукописи были сохранены его товарищем по совместной работе в миссии К. А. Скачковым. Самым большим трудом М. Д. Храповицкого, занимающим пятую часть его рукописного наследия, являются «Материалы для истории уголовного законодательства в Китае» [5], представляющие собой перевод всех «Трактатов о наказаниях» (刑法志, «Син фа чжи»), содержащихся в официальных династийных хрониках. Поскольку в современной синологии существуют переводы лишь нескольких таких разделов, публикация этой рукописи М. Д. Храповицкого предоставит исследователям уникальный материал по истории дальневосточного права.

Литература

1. Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука. Гл. ред. вост. лит-ры, 1977. С. 157.
2. Новгородская Духовная Консисто́рия. Церковные ведомости г. Кресцы и его уезда. 1872 г. // ГАНУ (Гос. арх. Новгородской обл.). Ф. 480. Оп. 1. Ед. хр. 3309. Л. 179.
3. Об избрании кандидатов в Пекинскую Миссию. 1848 г. // РГИА. Ф. 796. Оп. 129. Ед. хр. 268. Л. 36.

4. Китайский благовестник: [Орган Российской духовной миссии в Китае]. Год XII. Вып. 9/12. Пекин: Тип. Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии, 1916. С. 19.

5. Храповицкий М. Д. Материалы для истории уголовного законодательства в Китае (Сборник сочинений о Китае членов Российской миссии в Пекине на основании китайских источников и на переводах с китайского) // НИОР РГБ. Ф. 273 (К. А. Скачков). № 2891. Карт. 22. Ед. хр. 3. Папка 1/2. Л. 35–169 (с об.).